

◎米州投資公社を設立する協定

(略称) 米州投資公社設立協定

昭和五十九年十一月 十九日 ワシントンで作成
昭和六十一年 三月二十三日 効力発生
昭和六十一年 六月 七日 国会承認
昭和六十一年十一月二十六日 署名
昭和六十一年十一月二十六日 受諾の閣議決定
昭和六十一年十一月二十六日 受諾書寄託
昭和六十一年 九月 十日 公布及び告示
(条約第七号及び外務省告示第三一八号)
昭和六十一年 三月二十三日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	三五七
第一条 目的及び任務	三五七
第二条 加盟国及び資本	三七六
第三条 業務	三八〇
第四条 組織及び運営	三八五
第五条 加盟国の脱退及び資格停止	三九四
第六条 業務の停止及び終了	三九六
第七条 法人格、免除、課税の免除及び特権	三九八

第八條 改正	四〇二
第九條 解釈及び仲裁	四〇三
第十條 一般規定	四〇四
第十一條 最終規定	四〇五
末 文	四〇六
付表 A 公社の授權資本株式への応募	四〇八

米州投資公社を設立する協定

この協定の署名国は、次の規定によつて規律される米州投資公社（以下「公社」という。）を設立することを協定する。

第一条 目的及び任務

目的及び任務

第一項 目的

公社は、米州開発銀行（以下「銀行」という。）の活動を補足し、民間企業（特に中小規模の民間企業）の設立、拡張及び近代化を奨励することにより域内開発途上加盟国の経済開発を促進することを目的とする。

経済の民間部門を強化する活動を行っている企業で政府又は他の公の団体が部分的に資本参加をしているものは、公社の資金供与を受けることができる。

第二項 任務

公社は、その目的を達成するため、前項の企業を支援するに当たり、次の任務を行う。

(a) 企業の設立、拡張及び近代化のための資金調達につき、単独に又は他の融資者若しくは投資者と協調して、公社がそれぞれの場合に適当と認める手段又は仕組みを利用して支援すること。

(b) 国内及び外国の公私の資本並びに技術上及び経営上のノ

米州投資公社設立協定

AGREEMENT ESTABLISHING
THE INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION

The countries on behalf of which this Agreement is signed agree to create the Inter-American Investment Corporation, which shall be governed by the following provisions:

ARTICLE I

PURPOSE AND FUNCTION

Section 1. Purpose

The purpose of the Corporation shall be to promote the economic development of its regional developing member countries by encouraging the establishment, expansion, and modernization of private enterprises, preferably those that are small and medium-scale, in such a way as to supplement the activities of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank").

Enterprises with partial share participation by government or other public entities, whose activities strengthen the private sector of the economy, are eligible for financing by the Corporation.

Section 2. Functions

In order to accomplish its purpose, the Corporation shall undertake the following functions in support of the enterprises referred to in Section 1:

(a) Assist, alone or in association with other lenders or investors, in the financing of the establishment, expansion and modernization of enterprises, utilizing such instruments and/or mechanisms as the Corporation deems appropriate in each instance;

(b) Facilitate their access to private and public capital, domestic and foreign, and to technical and managerial know-how;

ウ・ハウを利用する機会を促進すること。

- (c) 加盟国における投資への国内及び外国の公私の資本の流入を促進するような投資機会の開発に刺激を与えること。
- (d) 公社の財源の慎重な管理に基礎をおく原則及び企業の需要に留意して、企業の資金調達のための適切かつ必要な措置をその都度とること。
- (e) 事業の準備、資金調達及び実施のための技術協力（適当な技術の移転を含む。）を行うこと。

第三項 政策

公社の活動は、理事会が承認した規則（この規則は、理事会が改正することができる。）において詳細に定める業務政策、財務政策及び投資政策に従って行う。

第二条 加盟国及び資本

第一項 加盟国

- (a) 公社の原加盟国とは、第十一条第一項(a)に規定する日までにこの協定に署名し、かつ、第三項(b)の規定により要求される最初の払込みを行った銀行の加盟国をいう。
- (b) 銀行の他の加盟国は、公社の加盟国の総票数の三分の二以上の多数（総務の三分の二以上を含むことを要する。）により、総務会が決定する日に、総務会が定める条件に従ってこの協定に加入することができる。
- (c) この協定において、「加盟国」とは、公社の加盟国であ

- (c) Stimulate the development of investment opportunities conducive to the flow of private and public capital, domestic and foreign, into investments in the member countries;

- (d) Take in each case the proper and necessary measures for their financing, bearing in mind their needs and principles based on prudent administration of the resources of the Corporation; and

- (e) Provide technical cooperation for the preparation, financing and execution of projects, including the transfer of appropriate technology.

Section 3. Policies

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the operating, financial and investment policies set forth in detail in Regulations approved by the Board of Executive Directors of the Corporation, which Regulations may be amended by said Board.

ARTICLE II

MEMBERS AND CAPITAL

Section 1. Members

- (a) The founding members of the Corporation shall be those member countries of the Bank that have signed this Agreement by the date specified in Article XI, Section 1(a) and made the initial payment required in Section 3(b) of this Article.

- (b) The other member countries of the Bank may accede to this Agreement on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

- (c) The word "members" as used in this Agreement shall refer only to mem-

る銀行の加盟国のみをいう。

第二項 財源

- (a) 公社の当初の授權資本は、二億合衆国ドル（二〇〇、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル）とする。
- (b) 授權資本は、それぞれ一萬合衆国ドル（一〇、〇〇〇合衆国ドル）の額面価額を有する二万株の株式に分ける。原加盟国が次項(a)の規定による当初の応募を行わなかつた株式は、次項(d)の規定に従つてその後応募することができむ。
- (c) 総務会は、授權資本を次の方法で増額することができむ。
 - (i) 原加盟国以外の銀行の加盟国の当初の応募に当たり、株式発行のため授權資本の増額が必要な場合には、加盟国の総票数の三分の二以上の多数による議決。ただし、この(c)(i)の規定により授權される増額の合計は、二千株の範囲を超えてはならない。
 - (ii) その他の場合には、加盟国の総票数の四分の三以上の多数（総務の三分の二以上を含むこと）を要する。）による議決
- (d) 総務会は、当初の授權資本に対する払込みが完了した日の後、(a)から(c)までに規定する授權資本に加えて、次の条件に従い、請求払資本のための株式の発行を認め、かつ、当該請求払資本に関する応募の条件を定めることができる。
- (i) 加盟国の総票数の四分の三以上の多数（総務の三分の

米州投資公社設立協定

ber countries of the Bank which are members of the Corporation.

Section 2. Resources

- (a) The initial authorized capital stock of the Corporation shall be two hundred million dollars of the United States of America (US\$200,000,000).
- (b) The authorized capital stock shall be divided into twenty thousand (20,000) shares having a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each. Any shares not initially subscribed by the founding members in accordance with Section 3(a) of this Article shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) hereof.
- (c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock as follows:
 - (i) by two-thirds of the votes of the members, when such increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Bank other than founding members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph does not exceed 2,000 shares;
 - (ii) in any other case, by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.
- (d) In addition to the authorized capital referred to above, the Board of Governors may, after the date in which the initial authorized capital has been fully paid in, authorize the issue of callable capital and establish the terms and conditions for the subscription thereof, as follows:
 - (i) Such decision shall be approved by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members which shall

二以上を含むことを要する。)による議決で承認すること。

(ii) 請求払資本をそれぞれ一万合衆国ドル(一〇、〇〇〇合衆国ドル)の額面価額を有する株式に分けること。

(e) 請求払株式は、次条第七項(a)の規定に基づいて生じた公社の債務の履行に必要な場合に限り、払込請求を受ける。

払込請求が行われたときは、払込みは、加盟国の選択により、合衆国ドル又は当該払込請求の原因となった公社の債務の履行に必要な通貨で行うことができる。請求払株式に係る払込請求は、すべての株式について同一の比率で行う。

払込請求に基づき払込みを行う加盟国の義務は、相互に独立したものであり、一又は二以上の加盟国が当該払込請求に基づく払込みを行わない場合においても、他の加盟国は、その払込みの義務を免除されない。公社の債務を履行するため必要な場合には、引き続き請求を行うことができる。

(f) 公社の他の財源は、次のものから成る。

- (i) 配当金、手数料収入、利子収入その他公社の投資から生ずる果実
- (ii) 投資の売却又は貸付けの返済によつて受領する資金
- (iii) 公社が借入れによつて調達する資金
- (iv) 公社の管理にゆだねられたその他の拠出金及び資金

第三項 応募

(a) 原加盟国は、付表Aに掲げる数の株式に応募する。

include two-thirds of the Governors; and

(ii) the callable capital shall be divided into shares with a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each.

(e) The callable capital shares shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Corporation created under Article III, Section 7(a). In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Corporation for the purpose for which the call is made. Calls on the shares shall be uniform and proportionate for all shares. Obligations of the members to make payments on any such calls are independent of each other and failure of one or more members to make payments on any such calls shall not excuse any other member from its obligation to make payments. Successive calls may be made if necessary to meet the obligations of the Corporation.

(f) The other resources of the Corporation shall consist of:

- (i) amounts accruing by way of dividends, commissions, interest, and other funds derived from the investments of the Corporation;
- (ii) amounts received upon the sale of investments or the repayment of loans;
- (iii) amounts raised by the Corporation by means of borrowings; and
- (iv) other contributions and funds entrusted to its administration.

Section 3. Subscriptions

(a) Each founding member shall subscribe the number of shares specified in Annex A.

(b) 付表Aに定める資本に対する原加盟国による払込みは、それぞれ応募額の二十五パーセントずつ四回の均等年賦で行う。原加盟国の第一回の分割払は、第十一条第三項の規定により公社が業務を開始する日若しくは当該原加盟国がこの協定を締結する日のいずれか遅い日の後三箇月以内に、又は理事会が定めるこれよりも遅い日までに全額払込みの方法により行う。残りの三回の分割払は、それぞれ千九百八十五年十二月三十一日、千九百八十六年十二月三十一日及び千九百八十七年十二月三十一日以後の理事会が定める日に払込みを行う。原加盟国が応募した資本の最後の三回の各払込みは、当該国が適用している法的要件を満たすことを条件とする。払込みは、合衆国ドルで行う。公社は、払込場所を指定する。

(c) 原加盟国が当初に応募する株式は、額面で発行する。

(d) 原加盟国の当初の応募の後に発行される株式（前項(b)の規定による応募の対象とならない株式）への応募を規律する条件及びその払込みの日は、理事会が定める。

第四項 株式を譲渡し及び担保に供することに対する制限

公社の株式は、総務会が加盟国の総票数の五分の四以上の多数（総務の過半数を含むことを要する。）による議決で加盟国間の譲渡を承認する場合を除くほか、方法のいかんを問わず、公社以外の者に対し、担保に供し又は譲渡することができない。

(b) The payment for capital stock, set forth in Annex A, by each founding member shall be made in four annual, equal and consecutive installments each of twenty-five percent of such amount. The first installment shall be paid by each member in full within three months after the date on which the Corporation begins operation pursuant to Article XI, Section 3 below, or the date on which such founding member accedes to this Agreement, or by such date or date thereafter as the Board of Executive Directors of the Corporation specifies. The remaining three installments shall be paid on such dates as are determined by the Board of Executive Directors of the Corporation but not earlier than December 31, 1963, December 31, 1966, and December 31, 1967, respectively. The payment of each of the last three installments of capital subscribed by each of the member countries shall be subject to fulfillment of such legal requirements as may be appropriate in the respective countries. Payment shall be made in United States dollars. The Corporation shall specify the place or places of payment.

(c) Shares initially subscribed by the founding members shall be issued at par.

(d) The conditions governing the subscription of shares to be issued after the initial share subscription by the founding members which shall not have been subscribed under Article II, Section 2(b) as well as the dates of payment thereof, shall be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 4. Restiction on transfers and pledge of shares

Shares of the Corporation may not be pledged, encumbered or transferred in any manner whatever except to the Corporation, unless the Board of Governors of the Corporation approves a transfer between members by a majority of the Governors representing four-fifths of the votes of the members.

第五項 優先応募権

第二項(c)及び(d)の規定に従い、資本が増額される場合には、加盟国は、公社が定める条件に従い、公社の資本の総額に占める自国のそれまでに応募した額の割合と等しい割合で資本の増額分について応募する権利を有する。もつとも、加盟国は、資本の増額分のいかなる部分についても応募する義務を負わない。

第六項 責任の限度

応募済株式に基づく加盟国の責任は、株式の発行価格による価額の払い込まれていない部分に係るものを限度とする。いずれの加盟国も、加盟国であるという理由によつて、公社の義務について責任を負うものではない。

第三条 業務

第一項 業務手続

- 公社は、その目的を達成するため、次の権限を有する。
- (a) 次の性質の一又は二以上を有する事業を優先しつつ、経済的実行可能性及び効率性の基準を満たす事業を特定し及び促進すること。
 - (i) 開発途上加盟国の物的及び人的資源の開発及び利用を促進する事業
 - (ii) 雇用の創出のための誘因となる事業

Section 5. Preferential subscription right

In case of an increase in capital, in accordance with Section 2(c) and (d) of this Article, each member shall be entitled, subject to such terms as may be established by the Corporation, to a percentage of the increased shares equivalent to the proportion which its shares heretofore subscribed bears to the total capital of the Corporation. However, no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

Section 6. Limitation on liability

The liability of members on the shares subscribed by them shall be limited to the unpaid portion of their price at issuance. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

ARTICLE III

OPERATIONS

Section 1. Operating procedures

In order to accomplish its purposes, the Corporation is authorized to:

- (a) identify and promote projects which meet criteria of economic feasibility and efficiency, with preference given to projects that have one or more of the following characteristics:
 - (i) they promote the development and use of material and human resources in the developing countries which are members of the Corporation;
 - (ii) they provide incentives for the creation of jobs;

- (iii) 貯蓄及び生産的投資に係る資本の利用を促進する事業
- (iv) 外貨の獲得又は節約に貢献する事業
- (v) 経営能力及び技術移転を助長する事業
- (vi) できる限り多くの投資者が企業の資本に参加することを通じて一層広範な企業所有を促進する事業
- (b) ラテン・アメリカの国民である投資者が過半数の投票権を保有する企業に対し、貸付け並びに、特に、株式又は交換可能な債務証券への応募及びこれらの買入れを通じ直接的投資を行い、また、他の金融機関を通じこれらの企業に対して間接的投資を行うこと。
- (c) 融資団の組成、証券の引受け、融資参加の勧奨、合併事業及び他の形態による提携（例えば、許可の取決め、市場取引契約又は経営管理契約）を含む適当な手段によつて、他の資金源の参加又は専門的な技術の導入を促進すること。
- (d) 協調融資業務を行い、並びに国内金融機関、国際機関及び二国間投資機関を支援すること。
- (e) 技術協力並びに財務管理及び一般的な経営管理に関する援助を供与するとともに、企業の財務に関する代理人として行動すること。
- (f) 民間の開発金融会社その他民間部門の開発を支援する機関の設立、拡張及び改善を援助し、並びにこれらの機関のための資金供与を援助すること。

米州投資公社設立協定

- (iii) they encourage savings and the use of capital in productive investments;
- (iv) they contribute to the generation and/or savings of foreign exchange;
- (v) they foster management capability and technology transfer; and
- (vi) they promote broader public ownership of enterprises through the participation of as many investors as possible in the capital stock of such enterprises;
- (b) Make direct investments, through the granting of loans, and preferably through the subscription and purchase of shares or convertible debt instruments, in enterprises in which a majority of the voting power is held by investors with Latin American citizenship, and make indirect investments in such enterprises through other financial institutions;
- (c) Promote the participation of other sources of financing and/or expertise through appropriate means, including the organization of loan syndicates, the underwriting of securities and participations, joint ventures, and other forms of association such as licensing, arrangement, marketing or management contracts;
- (d) Conduct cofinancing operations and assist domestic financial institutions, international institutions and bilateral investment institutions;
- (e) Provide technical cooperation, financial and general management assistance, and act as financial agent of enterprises;
- (f) Help to establish, expand, improve and finance development finance companies in the private sector and other institutions to assist in the development of said sector;

- (g) 株式及び証券の発行に当たつて、その引受けを促進し、並びに適当な条件を満たしている場合には、単独で又は他の金融機関と共同して、これらの引受けを拡大すること。
- (h) 他の機関（民間の機関又は公の機関若しくはこれに準ずる機関）の資金の管理を行うこと。この目的のため、公社は、管理契約及び信託契約を締結することができる。
- (i) 公社の活動に不可欠な通貨取引を行うこと。
- (j) 債券、債務証券及び融資参加証券の発行並びに融資契約の締結を行うこと。

第二項 その他の形態の投資

公社は、第七項(b)の規定により、事情に応じて適当と認める形態でその資金を投資することができる。

第三項 業務に関する原則

公社の業務は、次の原則により規律する。

- (a) 公社は、その融資に係る資金があらかじめ決められた国において生産される物品及び当該国により提供される役務を調達するために使用されるところの条件を設定してはならない。
- (b) 公社は、公社が投資したいかなる企業の経営についても責任を負うことはなく、また、経営を行う目的で又は当然に経営支配の範囲内にあると認められる他の目的で、その投票権を行使してはならない。
- (c) 公社は、企業の実要求、公社が負う危険及び民間の投資者

- (g) Promote the underwriting of shares and securities issues, and extend such underwriting provided the appropriate conditions are met, either individually or jointly with other financial entities;

- (h) Administer funds of other private, public or semi-public institutions; for this purpose, the Corporation may sign management and trustee contracts;

- (i) Conduct currency transactions essential to the activities of the Corporation; and

- (j) Issue bonds, certificates of indebtedness and participation certificates, and enter into credit agreements.

Section 2. Other forms of investments

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, in accordance with Section 7(b) below.

Section 3. Operating principles

The operations of the Corporation shall be governed by the following principles:

- (a) It shall not establish as a condition that the proceeds of its financing be used to procure goods and services originating in a predetermined country;

- (b) It shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise its voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, is properly within the scope of managerial control;

- (c) It shall provide financing on terms and conditions which it considers

が類似の資金供与を行うに際して通常確保する条件を考慮して、適当と認める条件により資金供与を行う。

(d) 公社は、適当な形態でかつ満足すべき条件でその投資を売却することができるときは、可能な範囲で第一項(a)(vi)の規定の趣旨に沿って売却を行うことによつてその資金を回転させるよう努める。

(e) 公社は、適当な多様性を保ちつつその投資を行うよう努める。

(f) 公社は、投資及び提供される保証の妥当性を証明するため、金融上、技術上、経済上、法律上及び制度上の実行可能性に関する基準を適用する。

(g) 公社は、十分な資本が妥当な条件で得られると認めるときは、資金供与を行つてはならない。

第四項 制限

(a) 公社の投資は、第七項(b)の規定による流動資産の投資を行う場合を除くほか、域内開発途上加盟国内にある企業に對してのみ行うものとし、健全な財務管理の基準に従つて行う。

(b) 公社は、加盟国政府が当該加盟国の領域内にある企業への融資又は投資（第七項(b)の規定による流動資産の投資を除く。）に反對する場合には、当該融資又は投資を行つてはならない。

第五項 利益の保護

米州投資公社設立協定

appropriate taking into account the requirements of the enterprises, the risks assumed by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financings;

(d) It shall seek to revolve its funds by selling its investments, provided such sale can be made in an appropriate form and under satisfactory conditions, to the extent possible in accordance with Section 1(a)(vi) above;

(e) It shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;

(f) It shall apply financial, technical, economic, legal and institutional feasibility criteria to justify investments and the adequacy of the guarantees offered; and

(g) It shall not undertake any financing for which, in its opinion, sufficient capital could be obtained on adequate terms.

Section 4. Limitations

(a) With the exception of the investment of liquid assets of the Corporation referred to in Section 7(b) of this Article, investments of the Corporation shall be made only in enterprises located in developing regional member countries; such investments shall be made following sound rules of financial management.

(b) The Corporation shall not provide financing or undertake other investments in an enterprise in the territory of a member country if its government objects to such financing or investment.

Section 5. Protection of interests

この協定のいかなる規定も、公社の投資に対する債務不履行が生じた場合、公社が投資を行った企業の支払不能が実際に生じ又は生ずるおそれがある場合その他公社の行った投資が危険にさらされるおそれがあると公社が認めた場合には、公社がその利益の保護のため必要と認める措置をとること及び必要と認める権利を行使することを妨げるものではない。

第六項 外国為替の制限の適用

加盟国の領域内で行われた公社の投資に関して公社が受領した又は公社に支払われるべき資金は、この協定の規定のみを理由として、当該加盟国の領域内で一般的に適用されている外国為替の制限、規制及び管理から免除されることはない。

第七項 その他の権限

公社は、また、次の権限を有する。

- (a) 資金を借り入れ、及び資金を借り入れる目的で公社が決定する見返り担保その他の担保を提供すること。ただし、公社による借入れ又は保証の残高の合計額は、その発生原因のいかんを問わず、応募済資本に剰余金及び準備金を加えたものの額を超えてはならない。
- (b) 公社の資金供与業務において直ちには必要とされない資金及び他の目的のために保有する資金を公社が決定する市場性のある債務証券及び証券に投資すること。
- (c) 公社が投資した証券の売却を容易にするため当該証券の保証をすること。

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests in the event of default on any of its investments, actual or threatened insolvency of enterprises in which such investments have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investments.

Section 6. Applicability of certain foreign exchange restrictions

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories shall not be frozen, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

Section 7. Other powers

The Corporation shall also have the power to:

- (a) Borrow funds and for that purpose furnish such collateral or other security as the Corporation shall determine, provided that the total amount outstanding on borrowing incurred or guarantees given by the Corporation, regardless of source, shall not exceed an amount equal to the sum of its subscribed capital, plus its earned surplus and reserves;
- (b) Invest funds not immediately needed in its financial operations, as well as funds held by it for other purposes, in such marketable obligations and securities as the Corporation may determine;
- (c) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) 公社が発行し、保証し、又は投資した証券を売買すること。

(e) 公社の株主又は第三者から委託された業務に伴ういかなる特定の事項についても公社が定める条件によつて処理し、委託された業務に関して受託者としての義務を履行すること。

(f) 公社の目的の達成のために必要な又は有用な他のすべての固有の権限を行使すること（契約を締結し、及び必要な法的手続をとることを含む。）。

第八項 政治活動の禁止

公社及びその役員は、いずれの加盟国の政治問題にも干渉してはならず、また、いかなる決定を行うに当たつても、関係加盟国の政治的性格によつて影響されてはならない。公社の決定は、経済上の考慮にのみ基づいて行うものとし、公社は、この考慮を行うに当たつては、この協定の目的を達成するため、公平に比較衡量を行う。

第四条 組織及び運営

第一項 公社の機構

公社に、総務会、理事会、理事会議長、社長並びに理事会が定めるその他の役員及び職員を置く。

第二項 総務会

組織及び
運営

米州投資公社設立協定

(d) Buy and/or sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

(e) Handle, on such terms as the Corporation may determine, any specific matters incidental to its business as may be entrusted to the Corporation by its shareholders or third parties, and discharge the duties of trustee in respect of trusts; and

(f) Exercise all other powers inherent and which may be necessary or useful for the accomplishment of its purposes, including the signing of contracts and conducting of necessary legal actions.

Section 8. Political activity prohibited

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to decisions of the Corporation, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

ARTICLE IV

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. Structure of the Corporation

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a Chairman of the Board of Executive Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 2. Board of Governors

- (a) 公社のすべての権限は、総務会に属する。
- (b) 公社の加盟国である銀行の加盟国が任命した銀行の総務及び総務代理は、当該加盟国が別段の意向を示さない限り、当然にそれぞれ公社の総務及び総務代理となる。総務代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。総務会は、総務のうちの一人を議長として選出する。総務及び総務代理は、自己を任命した加盟国が公社の加盟国でなくなつた場合には、退任する。
- (c) 総務会は、そのすべての権限を理事会に委任することができる。ただし、次の権限を除く。
 - (i) 新たな加盟国の加盟を承認し、及びその加盟の条件を定めること。
 - (ii) 資本を増額し、又は減額すること。
 - (iii) 加盟国の資格を停止すること。
 - (iv) この協定に関する理事会の解釈に対する異議の申立てを審査し、及びこれについて裁決すること。
 - (v) 会計検査専門家の報告を受領した後、公社の貸借対照表及び損益計算書を承認すること。
 - (vi) 準備金を決定し、純益の分配を決定し、及び配当を行うこと。
 - (vii) 公社の貸借対照表及び損益計算書を審査する外部の会計検査専門家を使用すること。
 - (viii) この協定を改正すること。

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Inter-American Development Bank appointed by a member country of the Bank which is also a member of the Corporation shall, unless the respective country indicates to the contrary, be a Governor or Alternate Governor ex-officio, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his Principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. A Governor and Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which they were appointed ceases to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate all its powers to the Board of Executive Directors, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the capital stock;
- (iii) suspend a member;
- (iv) consider and decide appeals on interpretations of this Agreement made by the Board of Executive Directors;
- (v) approve, after receipt of the auditors' report, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (vi) rule on reserves and the distribution of net income, and declare dividends;
- (vii) engage the services of external auditors to examine the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (viii) amend this Agreement; and

(ix) 公社の業務の終了及びその資産の分配を決定すること。

(d) 総務会は、その年次会合を銀行の総務会の年次会合とともに開催するほか、理事会の招集により会合することができる。

(e) 総務会のいかなる会合においても、加盟国の総票数の三分の二以上の多数の総務（総務の過半数を含むことを要する。）が出席していなければならない。理事会は、適当と認める場合には、総務会の会合を招集することなく特定の問題を総務の表決に付することができるとし、総務会は、このための手続を定めることができる。

(f) 総務会及び、権限を与えられた範囲内で、理事会は、公社の業務を運営するために必要な又は適当な規則を定めることができる。

(g) 総務及び総務代理は、その資格においては、公社から報酬を受けない。

第三項 投票

(a) 加盟国は、自国が保有する払込済みの株式及び応募済みの請求払株式のそれぞれ一株ごとに一票を有する。

(b) 別段の定めがある場合を除くほか、総務会又は理事会が決定すべきすべての事項は、加盟国の総票数の過半数による議決で決定する。

第四項 理事会

(ix) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting, which shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank. It may meet on other occasions by call of the Board of Executive Directors.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors representing at least two-thirds of the votes of the members. The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, if it deems appropriate, may submit a specific question to a vote of the Governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(f) The Board of Governors and the Board of Executive Directors, to the extent the latter is authorized, may issue such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(g) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

Section 3. Voting

(a) Each member shall have one vote for each fully paid share held by it and for each callable share subscribed.

(b) Except as otherwise provided, all matters before the Board of Governors or the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the votes of the members.

Section 4. Board of Executive Directors

- (a) 理事会は、公社の業務を運営する責任を有し、このため、この協定により与えられ又は総務会から委任されるすべての権限を行使する。
 - (b) 理事及び理事代理は、次の場合を除くほか、銀行の理事及び理事代理のうちから選出され又は任命される。
 - (i) 公社の加盟国又は加盟国の集団が、銀行の理事会において、公社の加盟国でない国の国民である理事又は理事代理により代表されている場合
 - (ii) 参加及び構成の違いにより、(c)(iii)にいう加盟国が、銀行の理事又は理事代理により十分に代表されなくなる場合において、当該加盟国間で合意した輪番制に従つて当該加盟国を代表する者を公社の理事会における理事又は理事代理に任命するとき。
 - (c) 理事会は、次のとおり構成する。
 - (i) 一人の理事は、公社における最大の株式数を有する加盟国が任命する。
 - (ii) 九人の理事は、域内開発途上加盟国の総務が選出する。
 - (iii) 二人の理事は、その他の加盟国の総務が選出する。
- 理事の選挙手続は、加盟国の総票数の三分の二以上の多数による議決で総務会が採択する規則により定める。
- (iii)の加盟国の総務は、選挙手続に関する規則が定める条件でかつ期間内に、一人の追加の理事を選出することがで

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Corporation and for this purpose shall exercise all the powers given it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors and Alternates shall be elected or appointed among the Executive Directors and Alternates of the Bank except when:

- (i) a member country or a group of member countries of the Corporation is represented in the Board of Executive Directors of the Bank by an Executive Director and an Alternate which are citizens of countries which are not members of the Corporation; and
- (ii) Given the different structure of participation and composition, the member countries referred to in (c)(iii) below, as per the rotation arrangement agreed upon among said member countries, designate their own representatives for the positions corresponding to them in the Board of Executive Directors of the Corporation, whenever they could not be adequately represented by Directors or Alternates of the Bank.

(c) The Board of Executive Directors of the Corporation shall be composed as follows:

- (i) one Executive Director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;
- (ii) nine Executive Directors shall be elected by the Governors for the regional developing member countries;
- (iii) two Executive Directors shall be elected by the Governors for the remaining member countries.

The procedure for the election of Executive Directors shall be set forth in the Regulations to be adopted by the Board of Governors by a majority of at least two-thirds of the votes of the members.

One additional Executive Director may be elected by the Governors for the member countries mentioned in (ii) above under such conditions and within the term to be established under said Regulations and, in the event that such conditions were not met, by the Governors for the regional developing member

きる。これらの条件が満たされない場合には、域内開発途上加盟国の総務は、当該規則に従つて一人の追加の理事を選出することができる。

理事は、不在のときに自己に代わつて行動する完全な権限を有する理事代理人を任命することができる。

(d) いかなる理事も、同時に総務であつてはならない。

(e) 選任理事の任期は、三年とする。選任理事は、再選されることができる。

(f) 理事は、自己を任命した加盟国又は自己の選出のために投票した加盟国の有する票数の票を投ずる資格を有する。

(g) 理事は、投ずる資格を有するすべての票を一括して投じなければならない。

(h) 理事及び理事代理が一時的に不在の場合には、理事（理事が不在の場合には、理事代理）は、自己を代表する者一人を任命することができる。

(i) 理事は、自己を任命した加盟国又は自己の選出のために投票した加盟国のすべてが公社の加盟国でなくなつた場合には、退任する。

(j) 理事会は、公社の主たる事務所又は、例外的に、理事会が定めるその他の場所での職務を行い、公社の業務の必要に応じて会合する。

(k) 理事会のいかなる会合においても、加盟国の総票数の三分の二以上の多数の理事（理事の過半数を含むこと）を要す

countries, in conformity with the provisions of said Regulations.

Each Executive Director may designate an Alternate Director who shall have full power to act for him when he is not present.

(d) No Executive Director may simultaneously serve as a Governor of the Corporation.

(e) Elected Executive Directors shall be elected for terms of three years and may be reelected for successive terms.

(f) Each Director shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted towards his nomination or election are entitled to cast.

(g) All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) In the event of the temporary absence of an Executive Director and his Alternate, the Executive Director or, in his absence the Alternate Director may appoint a person to represent him.

(i) A Director shall cease to hold office if all the members whose votes counted towards his nomination or election cease to be members of the Corporation.

(j) The Board of Executive Directors shall operate at the headquarters of the Corporation, or exceptionally at such other location as shall be designated by said Board, and shall meet as frequently as the business of the institution requires.

(k) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be a majority of the Directors representing not less than two-thirds of the votes of the members.

る。)が出席していなければならない。

- (1) 加盟国は、自国に特に影響がある事項について審議が行われている間、理事会の会合に代表者一人を出席させることができる。この代表者を出席させる権利は、総務会による規制を受ける。

第五項 事務組織

理事会は、公社の事務組織（主要な事務職及び専門職の数及び一般的職責を含む。）を決定し、及び公社の予算を採択する。

第六項 理事会の執行委員会

- (a) 理事会の執行委員会は、次のとおり構成する。

- (i) 公社における最大の株式数を有する加盟国が任命した理事又は理事代理である者一人
- (ii) 域内開発途上加盟国を代表する理事のうちから二人
- (iii) その他の加盟国を代表する理事のうちから一人
- (ii) 及び (iii) にいう執行委員会の構成員及びその代理は、各集団が定めた手続に従って各集団に属する加盟国が選出する。

- (b) 理事会議長は、執行委員会の会合を主宰する。理事会議長が不在の場合には、輪番制により選ばれた執行委員会の構成員一人が会合を主宰する。

- (c) 執行委員会は、加盟国の企業に対して公社が行うすべて

- (1) Every member of the Corporation may send a representative to attend every meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

Section 5. Basic organization

The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Corporation, including the number and general responsibilities of the principal administrative and professional positions, and shall adopt the budget of the institution.

Section 6. Executive Committee of the Board of Executive Directors

- (a) The Executive Committee of the Board of Executive Directors shall be composed as follows:

- (i) one person who is the Director or alternate appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;
- (ii) two persons from among the Directors representing the regional developing member countries of the Corporation; and
- (iii) one person from the Directors representing the other member countries.

The election of members of the Executive Committee and their alternates in categories (ii) and (iii) above shall be made by the members of each respective group pursuant to procedures to be worked out within each group.

- (b) The Chairman of the Board of Executive Directors shall preside over meetings of said Committee. In his absence, a member of the Committee chosen by a process of rotation shall preside over meetings.

- (c) The Committee shall consider all loans and investments by the Corporation in enterprises in the member countries.

の貸付け及び投資を審査する。

(d) すべての貸付け及び投資は、執行委員会の過半数による議決で承認されなければならない。執行委員会のいかなる会合においても、三人の構成員が出席していなければならない。欠席又は棄権は、反対票とみなす。

(e) 執行委員会が承認した業務に関する報告は、理事会に送付する。当該業務は、いずれかの理事の要請により、理事会の表決に付する。理事会が定める期間内に表決の要請が行われない場合には、当該業務は、理事会により承認されたとみなす。

(f) 提案された業務についての投票において可否同数となった場合には、その提案は、新たな検討及び分析のため事務局に差し戻す。執行委員会における再審査の場合において、再び可否同数となったときは、理事会議長が執行委員会における決定のための票を投ずる権利を有する。

(g) 理事会は、執行委員会が業務を却下する場合には、当該業務及び将来の類似の業務に関する技術的及び政策的な問題についての討議及び場合によっては勧告を行うため、いずれかの理事の要請により、執行委員会の検討の概要とともに当該業務に関する事務局の報告を理事会に送付することを要求することができる。

第七項 議長、社長及び役員

(a) 銀行の総裁は、当然に公社の理事会議長となり、理事会の会合を主宰するが、可否同数の場合を除くほか、投票権

米州投資公社設立協定

(d) All loans and investments shall require the vote of a majority of the Committee for approval. A quorum for any meeting of the Committee shall be three. An absence or abstention shall be considered a negative vote.

(e) A report with respect to each operation approved by the Committee shall be submitted to the Board of Executive Directors. At the request of any Director such operation shall be presented to the Board for a vote. In the absence of such request within the period established by the Board, an operation shall be deemed approved by the Board.

(f) In the event that there is a tie vote regarding a proposed operation, such proposal shall be returned to Management for further review and analysis; if upon reconsideration by the Committee, a tie vote shall again occur, the Chairman of the Board of Executive Directors shall have the right to cast the deciding vote in the Committee.

(g) In the event that the Committee shall reject an operation, the Board of Executive Directors, upon the request of any Director, may require that Management's report on such operation together with a summary of the Committee's review, be submitted to the Board for discussion and possible recommendation with regard to the technical and policy issues related to the operation and to comparable operations in the future.

Section 7. Chairman, General Manager and officers

(a) The President of the Bank shall be ex-officio Chairman of the Board of Executive Directors of the Corporation. He shall preside over meetings of the Board of Executive Directors but without the right to vote except in the